

LOS CUERNOS DE D. FRIOLERA
UN VALLE INCLÁN
SIN MÁSCARAS NI AFEITES
VALLE MÁS REALISTA DE LO QUE PARECE

[2008-07-17]

Valle Inclán está siendo el sueño desde hace muchos años para Ángel Fac

---

LOS CUERNOS DE D. FRIOLERA
UN VALLE INCLÁN
SIN MÁSCARAS NI AFEITES

VALLE MÁS REALISTA DE LO QUE PARECE



FOTO BASE: ROS RIBAS Y JAVIER NAVAL

Valle Inclán está siendo el sueño desde hace muchos años para **Ángel Facio**.

- *Yo intenté montar* ***Los cuernos*** *hace más de cuarenta años, con el TEU (Teatro Español Universitario) de Políticas. Entonces dio al traste con mi propósito*

Don Fernando Fernández de Córdoba

, comisario del

Teatro María Guerrero

y locutor insigne, que había tenido el honor de leer en Burgos, en 1939, el último Bando de los vencedores. No importa. Creo que entonces la rubeola juvenil me habría impedido acercarme con la frialdad suficiente a esta obra maestra de nuestra dramaturgia.

Sentimiento parecido manifestó hace dos temporadas cuando montó *Romance de Lobos*, también de

Valle Inclán

. Tanto en uno como en otro caso el empeño por montarla siguió latente en su corazón, a través de los años.

- *Nunca renuncié a montar* **Los cuernos** *y hubo un momento en el que estuve a punto de hacerlo en la* **Casa de Bernarda Alba** *de* **Lorca** *que hicimos con* **Carmen Conde** *y* **Antonio Buero Vallejo** *en el* **Teatro Español**. *Yo soy de signo Aries y un poco pendenciero*



ÁNGEL FACIO
FOTO: JAVIER NAVAL

LAS MILICIAS UNIVERSITARIAS DE FACIO,
HABITAT PARA DESCUBRIR A VALLE INCLÁN

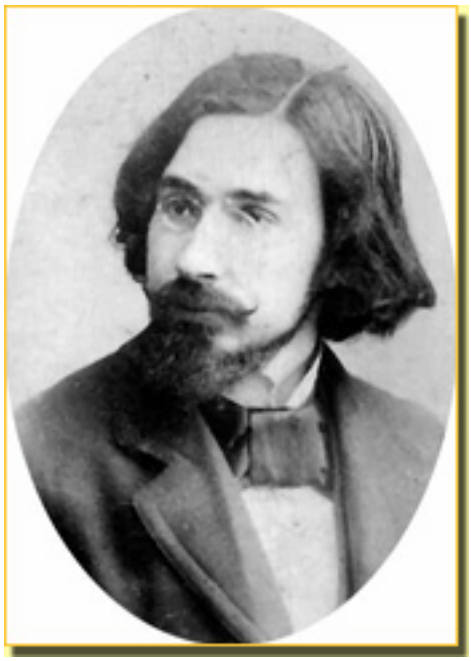
La trece ha sido la vencida y lo fue el *Romance de Lobos* en el 2005, también en el **Teatro Español** ,
junto con
Desventuras conyugales de Bartolomé Morales
del
Ruzante
en el 2006, en la Sala Pequeña del Teatro Español…

- *Son tres veces las que* **Ángel** *ha acudido a este teatro* – precisa **Ignacio García**, director adjunto del
Teatro Español
-
, y todos estamos muy contentos de presentar esta producción.

Esa obsesión por **Valle**, nació en **Ángel Facio** en 1957, cuando le tocaron las Milicias

Universitarias.

- *Fue mi primer contacto con* **Valle** *. Aquellas Milicias Universitarias* **Valle** *duraban dos ver*



VALLE-INCLÁN, 1894

UN VALLE SIN AFEITES Y SIN MÁSCARAS

Todo espectáculo de **Valle**, sea en teatro o en cine, siempre mantiene expectativas ante lo que se puede hacer con sus textos, irrepresentables en su época. En todos estos últimos años, liberado el teatro de su escenario a la italiana como el único modo de arropar un texto dramático, han sido muchos los planteamientos sobre **Valle**.

- *Mi planteamiento de esta función es bastante novedoso* – confiesa **Ángel Facio**. *Por una vez se puede hacer el*

“

esperpento

”

normal, sin afeites, ni máscaras. He optado por un planteamiento realista como, creo, debe plantearse con un texto de estas características.

Mucho se ha escrito y elucubrado sobre lo que sea o no sea el **esperpento**.



- *Yo definiría el* ***esperpento*** *como un sainete violento, imaginado no al calor e*

Valle

VALLE- INCLÁN,
JOSEFINA BLANCO
Y SU HIJA

La realidad es que **Valle** no consigue estrenar y solo le mantiene, en la esperanza, los ánimos que su amigo **Cipriano Rivas Cheriff** le da: *"estrenar en los escenarios minoritarios"* .
Parcialmente se representa *Los Cuernos de don Friolera* en 1926 por **El Mirlo Blanco**, un teatrillo semiprivado de los **Baroja**.

LOS CUERNOS AFEITADOS DE LAS ÉPOCAS ANTERIORES

Valle Inclán nunca llegó a ver estrenada, en su totalidad, *Los cuernos de D. Friolera*. Se estrenó en Roma en 1934 con un actor importante italiano:
Antón Baraglia
.

En España después de un año de la muerte de **Valle** (1936), **Rafael Alberti**, como director, y su mujer **María Teresa León** hicieron una única función en el **Teatro de la Zarzuela**
.

- *En el franquismo se hacía **Los cuernos…**, pero incompleta a lo que se añadía los cortes de la censura* – advierte **Ángel***. En mi inmodesta opinión cuando se han asomado a un escenario, siempre, esos **cuernos** lo han hecho afeitados, en el sentido más literal del término. Llenos de afeites innecesarios, desfigurados por el exceso de maquillaje o de cartón piedra. Y a pesar del prólogo de la función, el texto de* **Valle** *no se articula como una farsa de muñecos, ni sus personajes se comportan como títeres de guiñol…, a no ser que consideremos la realidad como un **Gran Guiñol***
.

El propio **Valle Inclán** declaraba al periodista **Salvador Bueno** en 1921 *(*entrevista recopilada en *Un Valle Inclán olvidado*: *entrevista s y conferencias,* Madrid, Fundamentos, 1982):

"Estoy haciendo algo nuevo, distinto a mis obras anteriores. Ahora escribo teatro para actores, no para ***Esperpentos*** *. Es algo* ***Luces de Bohemia*** *publicado en la revista* ***España*** *y* ***de Don***


La Pluma

AÑO II | MADRID, ABRIL 1921 | NÚM. II

LOS CVERNOS DE DON FRIOLERA

ESPERPENTO QVE SV AVTOR DON RAMÓN DEL VALLE-INCLÁN

PRÓLOGO

Rivas y **Manuel Azaña** había fundado la revista literaria ***La Pluma***, y en ella se edita, en cinco entregas, ***Los cuernos de don Friolera*** (1921). Posteriormente el texto íntegro se recoge en volumen en 1925.

LOS CUERNOS, EN MANOS DE LOS GRUPOS INDENDIENTES

Posteriormente *Los Cuernos de D. Friolera* se han representado bastante, pero…

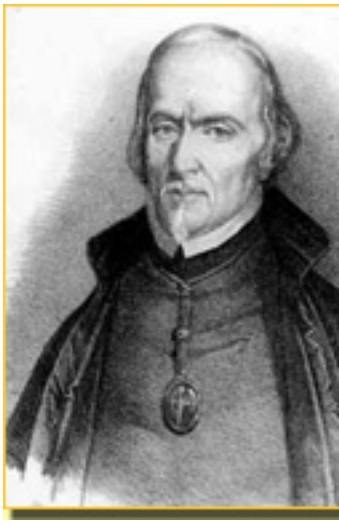
- *…fundamentalmente a través de los grupos independientes. Los 22 papeles lo hacían entre 7 u 8 a base de máscaras. El TEU de Madrid lo montó* – gira incluida - *en 1958 con* **Juan José Alonso Millán** *, aunque después su carrera teatral transitó por otra suerte. Otro montaje fue el* **José Manuel Garrido** *, actual director del Teatro Madrid. A nivel comercial* **José Tamayo** *la montó en el Teatro Bellas Artes con* **Antonio Garisa** *y una cantante de zarzuela*

Mari Carmen Ramírez
. También se incluyó en la
Trilogía de Esperpentos
en el Teatro María Guerrero, bajo el nombre de
Martes de Carnaval
(*)
. Generalmente, en casi todas ellas, se elimina el prólogo, que es lo más
heavy
de la función, porque se trata de un diálogo entre dos intelectuales de gran hondura sobre la estética y nos explican la función y el por qué del esperpento. El prólogo es un bululú.

Para **Ángel** este prólogo y epílogo…

- *…juegan en esta pieza una función muy parecida a la del narrador en los dramas épicos de* **Brecht***. Posee el carácter de distanciamiento, solamente que no tiene carácter político como en* **Brecht***. En mi montaje se da la versión íntegra y se comienza por un*
Romance de ciegos
, pues en el prólogo se hace referencia a ese tipo de romances. En la época de
Valle
todavía se conocían, pero ahora no. Por eso antes de la función a las siete y media se representan
dos Romances
: uno en al fachada y otro en el interior del teatro.

Según **Ángel Facio** con este título **Valle Inclán**…



- *…elimina de un plumazo todo el teatro clásico español: desde **Calderón de la Barca** de como c*

CALDERÓN

de la BARCA

JOSÉ de ECHEGARAY

"En reconocimiento de sus numerosas y brillantes composiciones, en las que, de forma tan indivi

Frédéric Mistral

(El premio lo compartió con)

UNOS CUERNOS

CON OLOR A COCINA

Estos cuernos de **Valle** no huelen igual que los **cuernos de los dramas de honor**…

- *Aquí,* **Valle***, mantiene el* ***drama de honor****, pero en la realidad y de ahí surge el* ***esperpen***

to *. Los*

personajes no son nobles como en los dramas de honor, sino gente con olor a cocina. Los

militares que presenta tenían mucha realidad en los años 30. No sé los de ahora, porque no me

junto con ellos.

Esta dimensión de realidad de los militares de **Valle**, la reconoció **Ángel**

- *...cuando hice las Milicias universitarias aquellos soldaditos, con los que hablaba yo, eran un poco* **Lope de Vega**. *Solitarios, abrumados por* **Valle** *ante la vista gorda. Este*



FOTO: ROS RIBAS

VALLE,

EL PROFETA MODERNISTA

DE LA MOVIDA MADRILEÑA

Pero para **Ángel** la elección del realismo parte, también, del propio lenguaje que **Valle** utiliza:

- *En sus **esperpentos** el lenguaje suena a jerga tabernaria, al coktail pluriautonómico*

propio de la noche barriobajera de la Villa y Corte. ¿No será **Valle** *a*

fin de cuentas el

profeta modernista de la movida madrileña

? ¿De dónde han aprendido a mirar si no

Paco Umbral

o

Moncho Alpuente

? A mí me da en la nariz que, en gran medida,

Valle

se limitó a transcribir al papel lo que veía y escuchaba en las tascas, encajándolo en la

estructura de una historia, a veces imaginada, a veces extraída de la crónica de sucesos. No

inventa vocabulario, como han pretendido tantos críticos, pero sí una forma de mirar y una

forma de contar a base de combinaciones

inusitables

sabiamente escogidas.

REVISIÓN DEL TEXTO,

PORQUE EL TIEMPO PASA PARA TODOS

A pesar de ser **Valle** merecedor del respeto a sus textos, **Ángel** revela que ha tenido que

versionarlo.



FOTO: ROS RIBAS

- *No es el texto puro y duro de* **Valle** *. Por raro que parezca he tenido que hacer una ve*

LA DIVERSIDAD DE ESCENARIOS,

PIEDRA CON LA QUE SE TROPIEZA

VALLE-INCLÁN ¿CINE?

Además del enigma de concepto de **"esperpento"**, **Valle** tiene dificultades añadidas en

cuanto a la diversidad de escenarios.

- **Valle** *es muy difícil por la variabilidad de lugares y por los repartos largos. En este caso*

contamos con 22 actores y no tenemos que recurrir a dobletes. Es que **Valle** *piensa*

en el cine como futuro del arte dramático. Sus textos se acercan mucho al guión de cine. Otra

cosa es que cuando se ha hecho en cine, se ha hecho muy mal.

Luces de Bohemia

es un auténtico guión de cine. Por ejemplo la carga de caballos que pide ¿cómo la metes en un

teatro? Escribe como un guionista cinematográfico, pero no solamente en teatro, sino también

en sus novelas.

“Ya que no entiendo”

, parece decir,

“escribo como me sale de las narices”

. Parece estar convencido de que el cine es la forma de expresión de los escenarios.

Esta tesis sobre **Valle** como guionista cinematográfico se ha oído más de una vez. No obstante

las películas de sus obras son pálido reflejo de su obra teatral leída. Ni las acotaciones,

imposibles de realizar en teatro, son fáciles de visualizar, porque no se trata de fotografiar lo

que dice sino que la acotación va más al espíritu que a la literalidad.

- *En efecto* – vuelve a reconocer **Ángel** – *n*



FOTO BASE: ROS RIBAS

VALLE-INCLÁN EN CINE

PARA ESTE VERANO DE 2008

Con motivo de este estreno, también se estrenará en Madrid *Martes de Carnaval (Las Galas*

del Difunto, Los cuernos de Don Friolera, La hija del Capitán)

. Se trata de tres películas producidas por

Gona y TVE

(2008), dirigidas por

José Luis García Sánchez

con guión de

Rafael Azcona

y el propio director. En opinión de

Ángel

:

- *Están bien resueltas y mejor que en el teatro.*

En cuanto a la diversidad de escenarios se podría recurrir a una solución de futuro, que algunas compañías, como la de *Julio Boca* con respecto al ballet, ha resuelto mediante proyecciones de Video. En algunos casos de sorprendente efecto. Una solución que no acaba de convencer a **Ángel**.

- *Condiciona al actor brutalmente. Son soluciones y no lo son, pues frenan la libertad de*

movimientos del actor, para que no transite por este u otro lugar y se note la proyección de su

sombra.

LOS TRECES ESCENARIOS

FUERA Y DENTRO DEL TEATRO

En *Los cuernos de D. Friolera* se cuentan hasta 13 los espacios que pide **Valle**.



ALMUDENA LÓPEZ VILLALBA

(ESCENOGRAFÍA)

- *Trataré de contar cómo he ido reduciendo poco a poco la hidra de trece cabezas. El prólogo y el epílogo D*

La acción transcurre en un pueblo costero de Andalucía, proclive al contrabando y por ello

cerca de Gibraltar.



FOTO: ROS RIBAS

- *No estoy por el folklore, pero me gustaría utilizar ciertos elementos expresivos vendidos al barato por los viajeros franceses: la pared encalada, por ejemplo. Nos sitúa tanto en un interior como en un exterior. Permite unas posibilidades ilimitadas al bajorrelieve de raíz más popular.*

Y, con la luz, puede alcanzar calidades plásticas extraordinarias. Claro, que no habría que reproducir una pared. Hablemos mejor de un ciclorama - su forma ligeramente circular sugiere también la configuración de una plaza de toros -, un ciclorama de pared encalada. Así situamos la obra en el tiempo, en el espacio, y en el marco estético que le corresponde: el del ***Expresionismo***

.

Según **Ángel** esta historia posee tres planos diferentes: el privado, el público y el oficial.

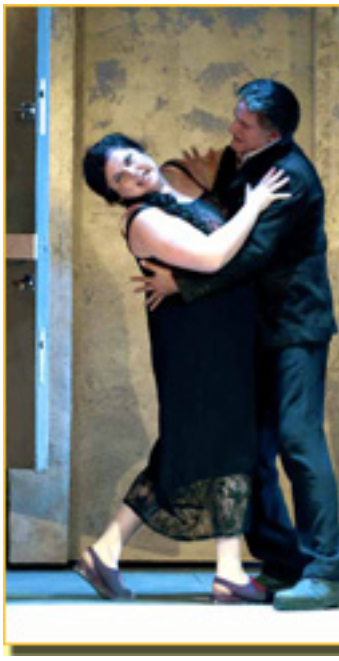


FOTO: ROS RIBAS

- *El* ***privado*** *lo conforman las casas de* ***Pachequín*** *y*

Hay otro espacio como es el que **Ángel** llama de tránsito y que es la calle.

- *Es el más peliagudo. Desde allí, asistirá el vecindario al escándalo que da origen a la tragedia. Por allí cruzarán los personajes para trasladarse de un lugar a otro, dinamizando así la escena. Resumiendo: una pasarela elevada* - puente lo llamaría un maquinista - *que cruza el escenario a seis metros de altura.*

UNOS VESTUARIOS

CON OLOR A TOCINO, Y FEOS

Al no ser muñecos de guiñol y deslizarse la estética por un realismo el vestuario – que diseña **B**

egoña del Valle

- ha optado por lo que

Ángel

define como

- *…con olor a tocino y feos.* ***Dª Loreta****, gorda.* ***Pachequín****, flaco y cojo.* ***Don Friolera****, calvo*

y con pinta de funcionario de juzgado.

Dª Tadea

, un cuervo sarmentoso y macilento. El

coronel

, un señor bajito, medio bizco y con los ojos de huevo... Yo creo que

Valle

encontraba sus modelos en la vida misma. Resumiendo, y para decirlo finamente:

indignidad plástica

.

Se ha mantenido la época de los años 20 puesto que…

- *…hay muchas referencias a la muerte de* **Eduardo Dato** *en la guerra de Marruecos y en la de* **General Martínez Campe**



BEGOÑA DEL VALLE

(VESTUARIO)

Abandonado el guiñol y las máscaras, en cambio el maquillaje, para **Ángel**…

- *..juega un importantísimo. Un **ojo de cristal** para el **teniente Rovirosa**. Algún **postizo de***

latex *para*

los actores más agraciados. Creo que

Pachequín

debería llevar un

aparato ortopédico

, de esos que hacen ruido y que suelen usar los poliomielíticos.

En el ***atrezzo*** opta por una discreción, pero hiperbólica.



FOTO: JAVIER NAVAL

- *Objetos, pocos y reales. Don Friolera excesivos, en la línea de lo permitido por la realidad más hiper*

MÚSICA: EL PASODOBLE

ACENTOS: LA MEZCOLANZA DE DEJES REGIONALES

La obra se estructura en diverso cuadros y no le va mal una música de enlace.



- *Sentí, en un principio, la tentación de recurrir a Paco de Lucía, pero luego lo pensé y me pareció un recurso demasiado fácil*

FOTO: JAVIER NAVAL

El estar en Andalucía obliga al acento andaluz, pero hay dos tipos de personajes

- *Los autóctonos, que se expresarán con acento andaluz -* ***los contrabandistas****,* ***Dª***

Calixta **, D**

ª Tadea

,

Barallocas

y

Manolita

-, y el grupo compuesto por los militares y sus respectivas consortes, que deberán hacerlo con

otros dejes regionales.

MÁS PROBLEMAS CON VALLE:

LA ANÁRQUICA DURACIÓN TEATRAL

Otro de los inconvenientes para representar a **Valle** es el tiempo de duración de sus obras.

- *Tiene duraciones muy raras* – recuerda **Ángel**. *O son muy cortas o son muy largas.*

Nunca piensa en una duración normal como podría ser 1 hora y media. Esta es la duración que

imponen otros espectáculos como el fútbol o el cine con descanso de media hora. En

Valle

no es así, por eso, a veces, se unen varias piezas cortas.

Valle

es todo un cúmulo de dificultades y por eso ninguna compañía se atreve a montarlo sin

subvención.

LOS EXTENSOS REPARTOS DE VALLE.

EN *LOS CUERNOS*: 22 ACTORES



IMMA CUEVAS **MANUEL MILLÁN**

PEPE MAYA

Son 22 actores, tirando hacia la juventud, y sus rostros con toques familiares por las series

televisivas. Son actores de última hornada en lo que respecta a unas carreras teatrales

desplegadas entre el teatro, cine y televisión.



TETÉ DELGADO

- *No he visto hacer a* **Valle** *con máscaras* – confiesa **Te**

Alfonso Delgado , uno de cuyos últimos trabajos fue *Peripecias conyugales* (Bartolomé Morales Roman

- *Preferimos artistas como* **Valle** *y estamos muy contentos de representarlo. De* **Valle** *, s*

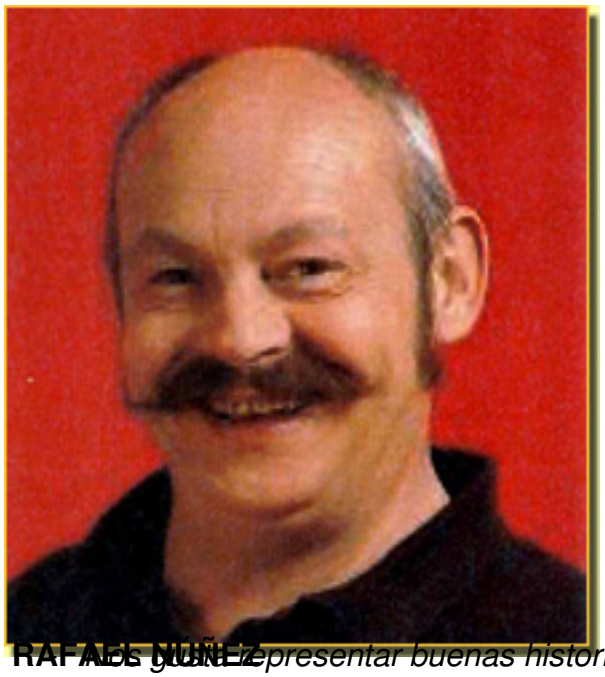




JOSEMA DÍEZ-PÉREZ

MAHUE ANDÚGAR





RAFAEL NÚÑEZ

Le gusta representar buenas historias. Y esta lo es – concluye **Teté Delgado**



DIEGO IAZRRO **LUIS ARRASA** **ISABEL AYÚCAR**

(*)

1958.- *Los cuernos de Don Friolera.* Teatro de la Comedia (Madrid). - Dirección: Juan José Alonso Millán.- Compañía: TEU de Madrid.- Intérpretes:Alberto Martínez Alcací, Rosa María Alfonso.

1967.- *Los cuernos de don Friolera.* Madrid.- Dirección: José Manuel Garrido.´- Compañía: Teatro Universitario de Madrid.

1967.- *Los cuernos de Don Friolera.*Teatro del Instituto de Estudios Norteamericanos. - Direción: Gustavo A. Hernández.- Compañía: GOGO, Teatro Experimental Independiente.- Intérpretes: Carlos Velat, Carlos Canut, Alicia Fingerhut…

1976.- *Los cuernos de Don Friolera,* Madrid.- Dirección: José Tamayo.- Compañía: José Tamayo.- Intérpretes: Antonio Garisa, Maria Carmen Ramírez, Juan Diego, Total Alba, Inmanol Arias, Esperanza Grases…



Más información

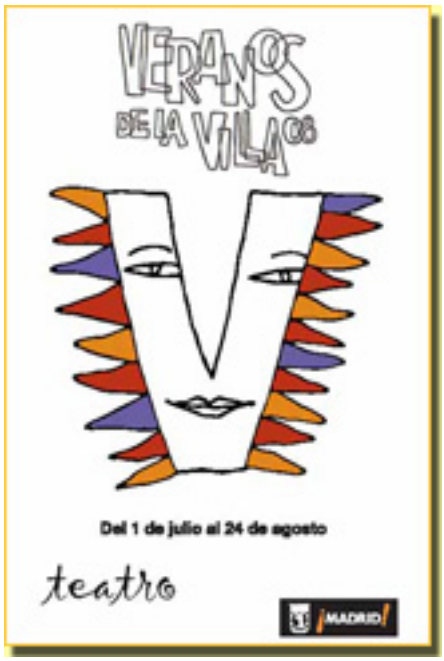
- *Los cuernos de don Friolera - Información General*
- *Los cuernos de don Friolera - Crítica Teatro*
- *Los cuernos de don Friolera - Crítica Teatro*
- *Martes de carnaval - Crítica Teatro*
- *Los cuernos de don Friolera - Crítica Teatro*
- *ROMANCE DE LOBOS - Información General*
- *ROMANCE DE LOBOS - Entrevista*

- ***ROMANCE DE LOBOS - Crítica Teatro***
- ***ROMANCE DE LOBOS - Crítica Teatro***
- ***Desventuras conyugales de Bartolomé Morales - Información General***
- ***Desventuras conyugales de Bartolomé Morales - Entrevista***
- ***Desventuras conyugales de Bartolomé Morales - Crítica Teatro***

José Ramón Díaz Sande

Copyright©diazsande




VERANOS
DE LA VILLA
Del 1 de julio al 24 de agosto
teatro
¡MADRID!